

MAR 28 1989

LLS
Afr
968A
B2196

ILL/PROD ILL LON
FIN NEW - Record 14 of 18
+B

NYCG89-I1303

ILL

ILN

Copy request
From NYCG (Ernesto) to ILNG

[12:14pt 03-23-89]

Bantoe-onderwysblad. Bantu education journal. 17-- [Pretoria, Govt. Printer.]
-- August 1959/na
Marivate, C.T.D. "Some traditional tsonga songs"

Borrower: Interlibrary Loans Section
Columbia University Libraries
535 West 114th Street
New York, NY 10027

Patron: Carvalho
Verified: RLIN ID: FLUGABS9733-S; NST 50-70 1:640 for CTYG, ILNG
LCCN: 6757533 ISSN: 0005-5662
ID: NYCG89-I1303 L/C: C CR: CCL PST: G

sahalang eona
sebetsang ka
na ba butsoi-
e tla itsetleha
tseo a tla 'ne
lebaka leo ke
lo oa lona oa

ke morutuo
nako le nako
litlhahiso tse
tseo motho
a joale, Seso-
e, hoo re seng
ng bosupa.

ke hore batho
ba batle le ho
balang. Hoa
re ere u re u
Sesotho se se
o se ngoloang
e le lilemo a
o fihlile sele-

seng e mama-
sa batleng ho
a mang, leha
ng a e roalle
le, ha a batle
ta hore mollo
ng mollo oa
oa le lihela

to preserve the songs which accompany
the stories. We should visit old ladies and
old men and ask them to relate these
stories to us while we write them down,
and if we have recording machines, we
should record them.

To hand them down to the next genera-
tion, we should teach them to our school

Those who know of some more of this
type of songs could send them to me
because I want to collect them. Others
could also do the collecting job as well.

(My address is: P.O. Box 42, Bushbuck-
ridge.)

SWISINWASINWANA SWA VATSONGA

Hina VaTsonga hi ni mitsheketo yo
tala swinene le'yi fambaka ni tinsimu to
aseka swinene. Kambe hi mhaka ya
xilungu ni ti "wireless" a swa ha talanga
swo tshama exitikweni, ku oxiwa timanga
ni swifake, kokwani N'waNkheswi a ri
karhi a tsheketa lahaya. Swa ka rhi
swa famba. Ku famba ka swona i ku
kova ka rifuwo rin'wana ra vutomi bya
hina VaTsonga. Namutlha mitsheketo
leyi yi ni vakokwana wa hina. Loko va
hundza vona, hina VaTsonga hi ta va
swisiwana ngofu hi tlhelo rero.

Imfanelo ya hina VaTsonga mamutlha
ku lwa hi matimba ku hlayisa rifuwo leri,
ngopfu-ngopfu tinsimu ta mitsheketo.
Hina vantswha, hi fanele ku rhendzeleka
ni swikhekudyana na swikhalabyana hi
kombela leswaku swi hi tsheketela ni ku
hi yimbelelela kutani hi swi tsala ehansi.
La' va ngana ti "recording machines" va

nga pfuna ku teka tinsimu leti hi michini
leyi.

Leswaku tinsimu leti ni mitsheketo
leyi swi nga lovi, swi fanele ku dyondzi-
siwa eswikolweni. Yi ta va fanelo ya va
thicara ku swi dyondzisa e ka vana va
xikolo hikuva lomu a va fanele ku swi
kuma kona, ku nga ka vakokwani wa
vona a swa ha endleki swinene, kutani
hina vathicara hi fanele ku lwela ku hla-
yisa rifuwo leri hi ku dyondzisa vana, na
vona loko va endla mathicara va ta dyo-
ndzisa vana, swi fambisa sweswo.

Haleno ndzi ringeta ku tsala swisin'-
wana swi nga ri swi ngani swa mitsheketo
le'swi nga dyondzisiwaka vana. Swin'wa-
na swa swona a hi swa mitsheketo swo
va swisin'wana le'swi yimbeleriwaka hi
vana va VaTsonga. Swin'wana vana va
yimbelela va ri karhi va cina va encenyeta
marito ya kona hi swirho swa mmiri.

(Bantu Educational Journal)

164

SOME TRADITIONAL TSONGA SONGS

By C. T. D. MARIVATE

We the Tsonga people have many folklore stories which are accompanied by lovely songs. But due to the influence of the radio, the evening round the hearth with the old lady relating folklore stories, is a rarity. That treasure is being lost. Its going away means our losing part of our Tsonga treasure. Today, only the old people know these folklores, and when they go (die), we shall be the more poorer if we do not try to store that treasure.

It is our duty as Tsongas today to try and preserve this treasure, more especially to preserve the songs which accompany the stories. We should visit old ladies and old men and ask them to relate these stories to us while we write them down, and if we have recording machines, we should record them.

To hand them down to the next generation, we should teach them to our school

children. It will be the duty of the teacher to hand it down to the children because the children (most of them) do not have that same old opportunity of sitting with their grannies; so we the teachers should fight to preserve this treasure. The children, when grown up will hand same down to the next generation.

Here I shall write down a few such songs which could be taught to children. Not all of them are folklore songs, some are just traditional songs. Some are action songs (Then come the songs).

Those who know of some more of this type of songs could send them to me because I want to collect them. Others could also do the collecting job as well.

(My address is: P.O. Box 42, Bushbuckridge.)

SWISINWASINWANA SWA VATSONGA

Hina VaTsonga hi ni mitsheketo yo tala swinene le'yi fambaka ni tinsimu to saseka swinene. Kambe hi mhaka ya xilungu ni ti "wireless" a swa ha talanga swo tshama exitikweni, ku oxiwa timanga ni swifake, kokwani N'waNkheswi a ri karhi a tsheketa lahaya. Swa ka rhi swa famba. Ku famba ka swona i ku kova ka rifuwo rin'wana ra vutomi bya hina VaTsonga. Namutlha mitsheketo leyi yi ni vakokwana wa hina. Loko va hundza vona, hina VaTsonga hi ta va swisiwana ngofu hi tlhelo rero.

Imfanelo ya hina VaTsonga mamutlha ku lwa hi matimba ku hlayisa rifuwo leri, ngopfu-ngopfu tinsimu ta mitsheketo. Hina vantswaha, hi fanele ku rhendzeleka ni swikhekudyana na swikhalabyana hi kombela leswaku swi hi tsheketela ni ku hi yimbelelela kutani hi swi tsala ehansi. La' va ngana ti "recording machines" va

nga pfuna ku teka tinsimu leti hi michini leyi.

Leswaku tinsimu leti ni mitsheketo leyi swi nga lovi, swi fanele ku dyondzisiwa eswikolweni. Yi ta va fanelo ya va thicara ku swi dyondzisa e ka vana va xikolo hikuva lomu a va fanele ku swi kuma kona, ku nga ka vakokwani wa vona a swa ha endleki swinene, kutani hina vathicara hi fanele ku lwela ku hlayisa rifuwo leri hi ku dyondzisa vana, na vona loko va endla mathicara va ta dyondzisa vana, swi fambisa sweswo.

Haleno ndzi ringeta ku tsala swisin'wana swi nga ri swi ngani swa mitsheketo le'swi nga dyondzisiwaka vana. Swin'wana swa swona a hi swa mitsheketo swo va swisin'wana le'swi yimbeleriwaka hi vana va VaTsonga. Swin'wana vana va yimbelela va ri karhi va cina va encenyeta marito ya kona hi swirho swa mmiri.

(Bantu Educational Journal)

161